

32004R0636

2004.4.6.

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

L 100/25

## A BIZOTTSÁG 636/2004/EK RENDELETE

(2004. április 5.)

a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia Európai Unióhoz való csatlakozása következtében az 1291/2000/EK rendelet kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási szerződésére, és különösen annak 2. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási okmányára, és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

(1) A Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának 2004. május 1-jén a Közösséghez történő csatlakozására való tekintettel technikai és nyelvi kiigazításokra van szükség a mezőgazdasági termékekre vonatkozó behozatali és kiviteli engedélyek és előzetes rögzítési igazolások rendszerének alkalmazására kialakított részletes közös szabályok megállapításáról szóló, 2000. június 9-i 1291/2000/EK bizottsági rendeletben <sup>(1)</sup>.

(2) Az 1291/2000/EK rendeletet ezért módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

## 1. cikk

Az 1291/2000/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 9. cikk (2) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Ilyen esetekben, a kibocsátó testület az alábbi bejegyzések valamelyikét írja be az engedély vagy tanúsítvány 6. szakaszába:

- Retrocesión al titular el ...
- Zpětný převod držitelí dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...
- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rights transferred back to the titular holder on [date]
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszát ruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én

- retrocessione al titolare in data ...
- teises perleidziamos savininkui ... [data]
- tiesības nodotas atpakaļ to nominālamam īpašniekam [datums]
- Retrocessjoni gas-sid il-...
- aan de titularis geretrocedeerd op ...
- Retrocesja na wasciciela tytularnego
- retrocessão ao titular em ...
- spätný prevod na oprávněného držitel'a dne ...
- Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...
- palautus todistuksenhaltijalle ...
- återbördad till licensinnehavaren den ...”

2. A 16. cikk első bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„A többoldalú kereskedelmi tárgyalások uruguayi fordulója keretében megkötött Mezőgazdasági Megállapodás 10. cikkének (4) bekezdése szerinti élelmiszersegély-üggyellett összefüggésben kiállított engedélykérelmeken és a visszatérítést előre rögzítő engedélyeken a 20. szakaszban fel kell tüntetni az alábbi bejegyzések legalább egyikét:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- Licence GATT — potravínová pomoc
- GATT-licens — fødevarehjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- GATT-engedély – élelmiszersegély
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT licencija — pagalba maistu
- Licence saskaņā ar VVTT — pārtikas palīdzība
- Certificat GATT — gajnunā alimentari
- GATT-certificaat — Voedselhulp
- Swiadectwo GATT — pomoc zywnosciowa
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- Licencia podla GATT — potravínová pomoc
- Licenca za GATT — pomoc v hrani
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens — livsmedelsbistånd.”

<sup>(1)</sup> HL L 152., 2000.6.24., 1. o. A legutóbb a 325/2003/EK rendelettel (HL L 47., 2003.2.20., 21. o.) módosított rendelet.

3. A 18. cikk (4) bekezdésének első albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(4) Az űrlapok nyomtatásáért a tagállamok felelősek. Az űrlapokat a tagállam által kijelölt, abban a tagállamban működő nyomdák is nyomtathatják. Ez utóbbi esetben mindenkor fel kell tüntetni az űrlapon a tagállam engedélyére utaló hivatkozást. Minden űrlapon rajta kell lennie a nyomda nevére és címére utaló jelölésnek, vagy olyan jelnek, amellyel a nyomda azonosítható, valamint a kérelem-űrlapot és a kiegészítő lapokat kivéve, egyedi sorozatszámnak. A szám előtt az alábbi betűket tüntetik fel a dokumentumot kibocsátó tagállam szerint: »AT« Ausztria, »BE« Belgium, »CZ« Cseh Köztársaság, »CY« Ciprus, »DE« Németország, »DK« Dánia, »EE« Észtország, »EL« Görögország, »ES« Spanyolország, »FI« Finnország, »FR« Franciaország, »HU« Magyarország, »IE« Írország, »IT« Olaszország, »LU« Luxemburg, »LT« Litvánia, »LV« Lettország, »MT« Málta, »NL« Hollandia, »PL« Lengyelország, »PT« Portugália, »SE« Svédország, »SI« Szlovénia, »SK« Szlovákia és »UK« Egyesült Királyság.”

4. A 33. cikk a következőképpen módosul:

a) a (2) bekezdés b) pontjának második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„– Ha a T 5 ellenőrző példány egyetlen célja a biztosíték feloldása, a T 5 ellenőrző példányon, a 106. szakaszban, az alábbi bejegyzések egyike szerepel:

- Se utilizará para liberar la garantía
- K použití pro uvolnění záruky
- Til brug ved frigivelse af sikkerhed
- Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit
- Kasutada tagatise vabastamiseks
- Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης
- To be used to release the security
- À utiliser pour la libération de la garantie
- A biztosíték feloldására használandó
- Da utilizzare per lo svincolo della cauzione
- Naudotinas užstatui gražinti
- Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai
- Biex tiģi uzata gar-rilaxx tal-garanzija
- Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid
- Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia
- A utilizar para liberar a garantia
- Použití na uvolnění záruky
- Uporabiti za sprostitev jamstva
- Käyttävaksi vakuuden vapauttamiseen

– Att användas för frisläppande av säkerhet.”

b) a (3) bekezdés első albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(3) Ha a 24. cikk (1) bekezdése b) pontjának első francia bekezdése szerinti kiviteli nyilatkozat elfogadása után a terméket a 2454/93/EGK rendelet 3. szakasza, 7. fejezet II. cím II. rész szerinti, vagy a célállomásra való szállítás közös tranzitjárásról vagy a Közösség vámterületén kívüli címzethez történő szállításról szóló 1987. május 20-i egyezmény 1. függelék, I. fejezet, X. cím szerinti valamelyik egyszerűsített eljárás alá vonják, a 2. bekezdés b) pontja szerint szükséges T 5 ellenőrző példányt hivatalos úton a kibocsátó testülethez küldik. Az alábbi kitételek valamelyikét bejegyzik a T 5 ellenőrző példány »J« szakaszába, »Megjegyzések« címszó alatt:

- Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes
- Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech
- Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenkede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere
- Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern
- Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites
- Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια
- Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers
- Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs
- A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben
- Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori
- Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didelėse talpyklose tvarką

- Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros
  - Hierga mit-territorju tad-dwana tal-Komunità tat ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar
  - Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers
  - Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie kolejną lub w wielkich kontenerach
  - Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores
  - Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch
  - Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki
  - Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa
  - Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.”
5. A 36. cikk (4) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:
- „A helyettesítő engedély, tanúsítvány vagy kivonat 22. szakaszában fel kell tüntetni – pirossal aláhúzva – a következő bejegyzések valamelyikét:
- Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...
  - Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence ...
  - Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindeligt licens/attest (eller partiallicens) nr. ...
  - Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz ...
  - Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...
  - Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικατάστασης του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάματος πιστοποιητικού) αριθ. ...
- Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) ...
  - Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial ...
  - Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma ...
  - Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale ...
  - Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris ...
  - Nozaudētās atļaujas (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja atļauja (sertifikāts vai izraksts). Atļaujas (sertifikāta) oriģināleksemplāra numurs ...
  - Ćertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf — numru ta' l-ewwel ċertifikat ...
  - Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat ...
  - Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego
  - Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial
  - Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) ...
  - Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence ...
  - Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero ...
  - Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen ...”
6. A 42. cikk (1) bekezdésének második francia bekezdése helyébe a következő szöveg lép:
- „– annak 20. szakaszát az alábbi bejegyzések valamelyikével látják el:
- Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº ...
  - Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence ...
  - Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindeligt licens nr. ...

- Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. ...
  - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr ...
  - Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. ...
  - License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EK) No 1291/2000; original licence No ...
  - Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) n° 1291/2000; certificat initial n° ...
  - Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: ...
  - Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. ...
  - Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. ...
  - Atļauja, kas izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; atļaujas oriģināleksemplāra numurs ...
  - Certificat marug tat il-kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel certifikat nru ...
  - Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. ...
  - Swiadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000; Pierwsze swiadectwo nr. ...
  - Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º ...
  - Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) c. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie ...
  - Licenca, izdana pod pogoji clena 42 Uredbe (ES) st. 1291/2000; izvorna licenca st. ...
  - Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o ...
  - Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) Nr. 1291/2000; ursprunglig licens nr ...”
7. A 43. cikk (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:
- „a) ha az exportra kiviteli engedély vagy előzetes rögzítési bizonyítvány használata nélkül került sor, akkor ha a 2454/93/EGK rendelet 850. cikkében szabályozott INF 3 információs lapot alkalmazzák, annak A. szakaszában az alábbi bejegyzések egyikét kell feltüntetni:
    - Exportación realizada sin certificado
    - Vývoz bez licence nebo bez osvědčení
    - Udførsel uden licens/attest
    - Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Voraussetzungsbescheinigung
    - Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita
    - Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδειας ή πιστοποιητικού
    - Exported without licence or certificate
    - Exportation réalisée sans certificat
    - Kiviteli engedély használata nélküli export
    - Esportazione realizzata senza titolo
    - Eksportuota be licencijos ar sertifikato
    - Izvests bez licences vai sertifikāta
    - Esportazzjoni magmula mingajr certifikat
    - Uitvoer zonder certificaat
    - Wywóz dokonany bez swiadectwa
    - Exportação efectuada sem certificado
    - Vyvezené bez licencie alebo certifikátu
    - Izvoz, izpeljan brez licence
    - Viety ilman todistusta
    - Exporterad utan licens.”
8. A 45. cikk (3) bekezdése a) pontjának első albekezdése helyébe a következő szöveg lép:
- „a) az egyenértékű termékek kiviteli nyilatkozata vagy ezek másolata, illetve fénymásolata, amelyet az illetékes hatóságok hitelesítenek és amelyek az alábbi bejegyzések valamelyikét tartalmaznak:
    - Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n° 1291/2000 cumplidas
    - Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) c. 1291/2000
    - Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 er opfyldt
    - Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten
    - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

- Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000
  - Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EK) No 1291/2000 fulfilled
  - Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n° 1291/2000 respectées
  - Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve
  - Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate
  - Įvykdytos Reglamentas (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos
  - Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti
  - Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivamente
  - in artikel 45 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd
  - Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000 spełnione
  - Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.
  - Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č. 1291/2000 boli splnené
  - Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) št. 1291/2000, spoštovani
  - Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetty edellytykset on täytetty
  - Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) Nr. 1291/2000 är uppfyllda.”
9. Az 50. cikk (1) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:
- „Kivéve ha az egyes ágazatok szabályozásai különleges szövegezt igényelnek, az engedélyek és tanúsítványok 24. szakasza az alábbi szövegek valamelyikét tartalmazza:
- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
  - Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18
  - Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
2. cikk
- Ez a rendelet kizárólag a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási szerződéssel együtt, 2004. május 1-jén lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. április 5-én.

*a Bizottság részéről*

Franz FISCHLER

*a Bizottság tagja*

---